



**PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
LICENȚĂ, ULIM**

REF.: 03
DATA: 23.06.2020
Pag. 1 / 14

Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova
Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova
Universitatea Liberă Internațională din Moldova
Free International University of Moldova

„Coordonat”
Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al
Republicii Moldova

2020
Nr. de înregistrare JPH - 01 - 18 443

„Aprobat”
Senatul Universității Libere Internaționale din
Moldova, proces-verbal nr. __, din 23 iunie 2020
Rector Ilian Galben



Facultatea de Litere
Faculty of Letters

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
Program of Study

Nivelul calificării conform ISCED <i>ISCED Level of Qualification</i>	Nivelul 6 ISCED 6 ISCED Level
Domeniul general de studiu <i>General field of study</i>	023 Filologie <i>Languages</i>
Domeniul de formare profesională <i>Professional formation field</i>	0231 Studiul limbilor <i>Language Acquisition</i>
Specialitatea <i>Speciality</i>	0231.3. Traducere și interpretare. Limbile engleză-germană <i>Translation and Interpretation. English-German</i>
Numărul total de credite de studiu <i>Number of study credits</i>	180 ECTS
Titlul obținut la finele studiilor <i>Conferred Title</i>	Licențiat în filologie <i>Licentiate in Philology</i> diploma de bacalaureat, diploma de studii profesionale, diploma de studii superioare sau un act echivalent de studii <i>baccalaureate diploma, professional diploma, higher education diploma or its equivalent</i>
Baza admiterii <i>Access requirements</i>	
Limba de instruire <i>Language of learning</i>	Română/rusă/engleză/germană <i>Romanian/Russian/English/German</i>
Forma de organizare a învățământului <i>Organizational form of the higher education</i>	învățământ cu frecvență <i>Full-time learning</i>
Responsabil de programul de studiu <i>Responsible for Program</i>	Carolina Dodu-Savca, dr., conf.univ. Inga Stoianova, dr., conf. univ.
Grupul de lucru <i>Working Group</i>	Elena Prus, dr. hab., prof. univ. Ion Manoli, dr. hab., prof. univ. Natalia Nebunclea, prodecan

CHIȘINĂU, 2020

CALENDARUL UNIVERSITAR (în săptămâni) / UNIVERSITY CALENDAR (in weeks)

Anul de studiu <i>Year of study</i>	Activități de instruire <i>Activities of training</i>		Sesiuni de examene <i>Sessions of examinations</i>		Stagii de practică <i>Internships</i>	Vacanțe <i>Holidays</i>		
	Semestrul I <i>Ist Semester</i>	Semestrul II <i>IInd Semester</i>	Semestrul I <i>Ist Semester</i>	Semestrul II <i>IInd Semester</i>		Iarnă <i>Winter</i>	Primăvară <i>Spring</i>	Vară <i>Summer</i>
Anul I <i>Ist Year</i>	03.09-14.12	28.01-17.05	17-24.12; 08-25.01	20.05-14.06	-	25.12-07.01	29.04-06.05	14.06-31.08
Anul II <i>IInd Year</i>	02.09-13.12	03.02-22.05	16-24.12, 8-25.01	25.05-19.06	23.03 - 12.04	25.12-07.01	20-27.04	22.06-31.08
Anul III <i>IIIrd Year</i>	01.09-11.12	01.02-21.05	14-24.12, 8-22.01	19-30.04 24.05-11.06 (examen licență)	08.11-11.12 15.03-02.04 05-16.04	25.12-07.01	03-10.05	-

**PLANUL PROCESULUI DE STUDIU PE SEMESTRE / ANI DE STUDIU
PLAN OF THE PROCESS OF STUDY BY SEMESTERS / YEARS OF STUDY**

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului Title of the course/module	Total ore Total number of hours			Număr de ore pe tipuri de activități/ Number of hours by types of activity			Forma de evaluare Form of evaluation	Nr. credite Nr. of credits
		Total	Contact direct Direct contact	Studiu individual Individual study	C	S	L/P		
ANUL I / I st YEAR									
SEMESTRUL I / I st SEMESTER									
Discipline fundamentale / Fundamental disciplines									
F.01.O.001	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii germane Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the German Language	180	90	90			90	Examen Exam	6
F.01.O.002	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii engleze Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the English Language	180	90	90			90	Examen Exam	6
F.01.O.003	Gramatică limbii germane (morfologia) German Grammar (morphology)	150	60	90			60	Examen Exam	5
F.01.O.004	Gramatică limbii engleze (morfologia) English Grammar (morphology)	120	60	60			60	Examen Exam	4
Discipline de formare a abilităților și competențelor generale									
G.01.O.005	Limba latină Latin Language	90	30	60			30	Examen Exam	3
Discipline de orientare socioumanistică									
U.01.A.006	Bazele antreprenoriatului Basic Knowledge of Entrepreneurship	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
U.01.A.007	Leadership și managementul capitalului uman Leadership and Human Capital Management								
U.01.A.008	Bazele statului și dreptului Bases of State and Law	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
U.01.A.009	Filosofie. Probleme filosofice ale științelor socioumanistice Philosophy. Philosophical Issues in Socio-Humanistic Sciences								
Total semestrul I / Total I st semester		900	390	510	40	20	330	7	30
SEMESTRUL II / II nd SEMESTER									
Discipline fundamentale / Fundamental disciplines									
F.02.O.010	Lectura analitică în limba germană Analytical Reading in German	180	80	100			80	Examen Exam	6
F.02.O.011	Lectura analitică în limba engleză	180	70	110			70	Examen Exam	6

¹ Legenda: C - curs, S - seminarii, L/P - laborator, lecții practice / Legend: C - course, S - seminars, L/P - laboratory, practical lessons

	<i>Analytical Reading in English</i>							Exam	
F.02.O.012	Gramatica limbii germane (sintaxa) <i>German Grammar (Syntax)</i>	150	60	90			60	Examen Exam	5
F.02.O.013	Gramatica limbii engleze (sintaxa) <i>English Grammar (Syntax)</i>	120	60	60			60	Examen Exam	4
Discipline de formare a abilităților și competențelor generale									
G.02.O.014	Tehnologii informaționale aplicate în traducere și interpretare (ro/ru) <i>Informational Technologies Applied in Translation and Interpreting</i>	90	30	60			30	Examen Exam	3
G.02.O.015	Istoria literaturii universale (Limba germană) <i>History of World Literature (German Language)</i>	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
Discipline de orientare socioumanistică									
U.02.A.016	Retorica <i>Rhetoric</i>	90	30	60	10		20	Examen Exam	3
U.02.A.017	Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>The Culture of Interpersonal and Organizational Communication</i>								
Total semestrul II / Total 1st Semester		900	360	540	30	10	320	7	30
Total anul I / Total 1st Year		1800	750	1050	70	30	650	14	60
ANUL II / 1st YEAR									
SEMESTRUL III / IIIrd SEMESTER									
Discipline fundamentale									
F.03.O.018	Stilistica limbii germane <i>Stylistics of the German Language</i>	120	40	80	20	20		Examen Exam	4
F.03.O.019	Lexicologia limbii germane <i>Lexicology of the German Language</i>	120	40	80	20	20		Examen Exam	4
Discipline de orientare spre specialitate									
S.03.O.020	Analiza textului literar german în traducere <i>Analysis of the German Literary Text in Translation</i>	140	70	70			70	Examen Exam	5
S.03.O.021	Analiza textului literar englez în traducere <i>Analysis of the Literary Text in Translation (English Language)</i>	140	60	80			60	Examen Exam	5
S.03.O.022	Dificultăți gramaticale ale limbii germane <i>Grammatical Difficulties in the German Language</i>	100	60	40			60	Examen Exam	3
S.03.O.023	Dificultăți gramaticale ale limbii engleze <i>Grammatical Difficulties in the English Language</i>	100	60	40			60	Examen Exam	3
Discipline de formare a abilităților și competențelor generale									
G.03.O.024	Deontologia profesională a traducătorului (Limba germană) <i>Professional Deontology of the Translator (German Language)</i>	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
Discipline de orientare socioumanistică									
U.03.A.025	Construcția europeană (Limba germană) <i>European construction (German Language)</i>	90	30	60	10		20	Examen Exam	3
U.03.A.026	Culturologia <i>Culturology</i>								
Total semestrul III / Total IIIrd Semester		900	390	510	70	50	270	8	30
SEMESTRUL IV / IVth SEMESTER									
Discipline fundamentale									
F.04.O.027	Teoria și practica traducerii (Limba germană) <i>Theory and Practice of Translation (German Language)</i>	150	40	110	20	20		Examen Exam	5
F.04.O.028	Civilizația, cultura și literatura germanofonă <i>Germanophone Civilization, Culture and Literature</i>	120	30	90	20	10		Examen Exam	4
Discipline de orientare spre specialitate									
S.04.O.029	Civilizația anglofonă <i>Anglophone Civilization</i>	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
S.04.O.030	Germanistică. Istoria limbii germane <i>German Studies. History of the German Language</i>	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
S.04.A.031 ²	Traducere, Audiere, Mass-Media în limba germană <i>Translation, Audition, Mass-media in German</i>	120	60	60			60	Examen Exam	4
S.04.A.032	Audiere și conversație în limba engleză <i>Audition and Conversation in English</i>								
S.04.A.033	Analiza textului publicistic german în traducere <i>Analysis of the German Publicistic Text in Translation</i>	60	30	30			30	Examen Exam	2

² În cadrul disciplinelor opționale (A) vor fi selectate 1 din două discipline propuse

S.04.A.034	Interpretarea textului modern german în traducere <i>Interpretation of the German Modern Text in Translation</i>								
S.04.A.035	Analiza textului publicistic englez în traducere <i>Analysis of the English Publicistic Text in Translation</i>	60	30	30			30	Examen Exam	2
S.04.A.036	Interpretarea textului modern englez în traducere <i>Interpretation of the English Modern Text in Translation</i>								
S.04.O.037	Teza de an Term Paper	60		60				Examen Exam	2
	Practica de specialitate 1 (traducere scrisă) <i>Translation Internship 1 (Written Translation)</i>	150		150					5
Total semestrul IV / Total 4 th Semester		900	250	650	80	50	120	7	30
Total anul II / Total 2 nd Year		1800	640	1160	150	100	390	15	60
ANUL III / 3 rd YEAR									
SEMESTRUL V / 5 th SEMESTER									
Discipline de orientare spre specialitate									
S.05.A.038	Traducerea textului literar-publicistic german <i>German Literary and Publicistic Text Translation</i>	120	50	70			50	Examen Exam	4
S.05.A.039	Traducerea textului poetic și dramatic german <i>German Poetic and Drama Text Translation</i>								
S.05.A.040	Traducerea specializată (Limba germană) <i>Specialized Translation (German Language)</i>	120	50	70			50	Examen Exam	4
S.05.A.041	Traducerea textului juridic și economic german <i>German Legal and Economic Text Translation</i>								
S.05.A.042	Traducerea orală consecutivă (Limba germană) <i>Oral Consecutive Translation (German Language)</i>	90	50	40			50	Examen Exam	3
S.05.A.043	Tehnici de interpretare (Limba germană) <i>Techniques of Interpretation (German Language)</i>								
S.05.A.044	Traducerea textului literar-publicistic englez <i>English Literary and Publicistic Text Translation</i>	90	50	40			50	Examen Exam	3
S.05.A.045	Traducerea textului poetic și dramatic englez <i>English Poetic and Drama Text Translation</i>								
S.05.A.046	Traducerea specializată (Limba engleză) <i>Specialized Translation (English Language)</i>	120	50	70			50	Examen Exam	4
S.05.A.047	Traducerea textului juridic și economic englez <i>English Legal and Economic Text Translation</i>								
S.05.A.048	Traducerea orală consecutivă (Limba engleză) <i>Oral Consecutive Translation (English Language)</i>	90	50	40			50	Examen Exam	3
S.05.A.049	Tehnici de interpretare (Limba engleză) <i>Techniques of Interpretation (English Language)</i>								
	Practica de specialitate 2 (traducere și interpretare) <i>Translation Internship 2 (Translation and Interpreting)</i>	270		270					9
Total semestrul V / Total 5 th Semester		900	300	600			300	6	30
SEMESTRUL VI									
Discipline de orientare spre specialitate									
S.06.O.050	Bazele traductologiei (Limba germană) <i>Bases of Translation Studies (German Language)</i>	90	30	60	20	10		Examen Exam	3
S.06.A.051	Interpretarea de conferințe (Limba germană) <i>Conference Interpreting (German Language)</i>	120	50	70			50	Examen Exam	4
S.06.A.052	Traducerea simultană a discursului politic german <i>Simultaneous Translation of German Political Discourse</i>								
S.06.A.053	Interpretarea de conferințe (Limba engleză) <i>Conference Interpreting (English Language)</i>	90	30	60			30	Examen Exam	3
S.06.A.054	Traducerea simultană a discursului politic englez <i>Simultaneous Translation of English Political Discourse</i>								
S.06.A.055	Correspondența de afaceri (Limba germană) <i>Business Correspondence (German Language)</i>	120	40	80			40	Examen Exam	4
S.06.A.056	Traducerea în servicii turistice (Limba germană) <i>Translation in Tourism Services (German Language)</i>								
S.06.A.057	Correspondența de afaceri (Limba engleză) <i>Business Correspondence (English Language)</i>	90	30	60			30	Examen Exam	3
S.06.A.058	Traducerea în servicii turistice (Limba engleză) <i>Translation in Tourism Services (English Language)</i>								

	Practica de licență <i>Bachelor's Graduate Internship</i>	120		120				Examen Exam	4
	Examen de licență <i>Bachelor's Final Exams</i>	270		270				Examen Exam	9
	Total semestrul VI / Total VP ⁶ Semester	900	180	720	20	10	150	5	30
	Total anul III / Total III ⁶ Year	1800	480	1320	20	10	450	11	60
	Total	5400	1910	3490	240	140	1530	40	180
G.01.O.059	Limba română ³ <i>Romanian language</i>	90	30	60			30	Examen Exam	3
G.02.O.060	Limba română ⁴ <i>Romanian language</i>	90	30	60			30	Examen Exam	3
G.01.O.061	Educație fizică <i>Physical Education</i>	30		30				Colocviu Colloquium	
G.02.O.062	Educație fizică <i>Physical Education</i>	30		30				Colocviu Colloquium	

**DISCIPLINE DE ORIENTARE CĂTRE ALT DOMENIU LA CICLUL II (FILOLOGIE)
/ DISCIPLINES OF ORIENTATION TO OTHER FIELD OF CYCLE II (PHILOLOGY)⁵**

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului Title of the course/module	Total ore Total number of hours			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activity			Forma de evaluare Form of evaluation	Nr. credite Nr. of credits
		Total	Contact direct Direct contact	Studiu individu al Individu al study	C	S	L/P		
M.05.A.001	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii germane <i>Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the German Language</i>	180	90	90			90	Examen Exam	6
M.05.A.002	Gramatica limbii germane (morfologie) <i>German Grammar (morphology)</i>	150	60	90	30	30		Examen Exam	5
M.05.A.003	Lexicologia limbii germane <i>Lexicology of the German Language</i>	150	60	90	30	30		Examen Exam	5
M.06.A.004	Teoria și practica traducerii (Limba germană) <i>Theory and Practice of Translation (German Language)</i>	150	60	90	30	30		Examen Exam	5
M.06.A.005	Deontologia profesională a traducătorului (Limba germană) <i>Professional Deontology of the Translator (German Language)</i>	150	60	90	30	30		Examen Exam	5
M.06.A.006	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii engleze <i>Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the English Language</i>	180	90	90			90	Examen Exam	6
	Total	900	360	540	180	180		6	30

**STAGIILE DE PRACTICĂ
Internships**

Nr.o.	Stagiile de practică	Sem.	Nr.săpt./ ore	Perioada	Nr. de credite
1	Practica de specialitate 1 (traducerea scrisă) <i>Internship 1 (written translation)</i>	IV	3 / 150	Martie - aprilie	5
2	Practica de specialitate 2 (traducere și interpretare)	V	5 / 270	Noiembrie - decembrie	9

³ Sunt propuse studenților din grupele alolingve

⁴ Sunt propuse studenților din grupele alolingve

⁵ Sunt propuse studenților de la alte specialități, care optează pentru un program de master în filologie și științe ale educației

3	Internship 2 (translation and interpreting) Practica de licență Bachelor's Graduate Internship	VI	2 / 120	Aprilie-mai	4
	Total		10/540		18

DISCIPLINE LA LIBERA ALEGERE

Subjects of Free Choice

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului Title of the course/module	Total ore Total number of hours			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours by types of activity			Forma de evaluare Form of evaluation	Nr. credite Nr. of credits
		Total	Contact direct Direct contact	Studiu individual Individual study	C	S	L/P		
L.01.A.001	Știința și cultura informației Culture and Information Science	90	30	60	16		14	Examen Exam	3
L.01.A.002	Modul sănătos de viață Healthy Way of Life	90	30	60	16		14	Examen Exam	3
L.02.A.003	Securitatea muncii Work Safety	90	30	60	16		14	Examen Exam	3
L.02.A.004	Protecția civilă Civil Protection	90	30	60	16		14	Examen Exam	3
L.03.A.005	Genurile: opțiuni pentru egalitate Gender: Options for Equality	90	30	60	16	14		Examen Exam	3
L.03.A.006	Birotics Birotics	90	30	60	16	14		Examen Exam	3
L.04.A.007	Dialectologie Dialectology	90	30	60	16	14		Examen Exam	3
L.04.A.008	Baze de date terminologice Terminological Data Bases	90	30	60	16	14		Examen Exam	3
L.05.A.009	Didactica limbilor străine Foreign Language Didactics	90	30	60	16		14	Examen Exam	3
L.05.A.010	Limba C Language C	90	30	60	16	14		Examen Exam	3

PLANUL PENTRU MODULUL PSIHOPEDAGOGIC

PLAN FOR THE PSYCHOPEDAGOGIC MODULE

TEHNOLOGII PEDAGOGICE

PLAN FOR THE PSYCHOPEDAGOGIC MODULE

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore			Număr de ore pe tipuri de activități			Forma de evaluare	Nr credite
		Total	Contact direct	Studiu individual	C	S	L/P		
ANUL II									
SEMESTRUL III									
F.03.O.001	Fundamente ale psihologiei <i>Bases Knowledge of Psychology</i>	120	30	90	16	14		Examen	4
F.03.O.002	Etica pedagogică <i>Ethics in Pedagogy</i>	90	30	60	16	14		Examen	3
S.03.A.003	Psihologia vârstelor și a dezvoltării <i>Ages and Developmental Psychology</i>	120	30	90	16	14		Examen	4
S.03.A.004	Psihologia personalității <i>Psychology of Personality</i>								
	Total sem. 3	330	90	240	48	42		3	11
SEMESTRUL IV									
F.04.O.005	Pedagogie <i>Pedagogy</i>	120	30	90	16	14		Examen	4
F.04.O.006	Educația incluzivă <i>Inclusive Education</i>	90	30	60	16	14		Examen	3
S.04.A.007	Tehnologii educaționale <i>Educational Technologies</i>	90	30	60	16	14		Examen	3
S.04.A.008	Teoria și metodologia curriculumului <i>Curriculum Theory and Methodology</i>								
	Practica pedagogică I – activități extracurriculare <i>Pedagogical practice I - extracurricular activities</i>	450		450				Examen	15
	Total sem. 4	750	90	660	48	42		4	25
	Total anul II	1080	180	900	96	84		7	36

ANUL III									
SEMESTRUL V									
S.05.A.009	Teoria și metodologia evaluării <i>Evaluation Theory and Methodology</i>	90	30	60	16	14		Examen	3
S.05.A.010	Managementul clasei <i>Class Management</i>								
S.05.A.011	Didactica generală și a specialității <i>General and Special Didactics</i>	180	60	120	30		30	Examen	6
Total sem. 5		270	90	180	46	14	30	2	9
SEMESTRUL VI									
	Practica pedagogică 2 – activități curriculare <i>Pedagogical practice 2 - curricular activities</i>	450		450				Examen	15
Total sem. 6		450		450				1	15
Total anul III		720	90	630	46	14	30	3	24
Total		1800	270	1530	142	98	30	10	60

EXAMENE DE LICENȚĂ

License Exams

N. d / o	Denumirea activității	Perioada
1.	Susținerea tezei de licență și examenului integrat: cercetare teoretico-aplicată în traducere <i>Defence of the License's project and integrated exam: theoretical and applied research in translation</i>	Mai-iunie May-June

PONDEREA RECOMANDATĂ A UNITĂȚILOR DE CURS ÎN PLANUL DE ÎNVĂȚĂMÂNT PENTRU CICLUL I, LICENȚĂ (PROGRAM DE 180 ECTS) / The Components' Share of the Program of study

Structura formativă, gradul de obligativitate	Componenete creditate	Ponderea recomandată în Plan-cadru (180 credite) În %% (minim-maxim) <i>Recommended share in the Program-framework (180 credits). In %% (minim-maxim)</i>		Ponderea creditelor în planul de studii (în %%) <i>The share of credits in the program of studies (in %%)</i>	
		Nr. credite	%	Nr. credite	%
Obligativu	Trunchi comun	36 - 63	20-35	59	32
	Unități de curs / module fundamentale (F)				
	Unități de curs / module de creare a abilităților și competențelor generale (G)	9 - 18	5-10	12	7
Opțional	Unități de curs / module de orientare socio-umanistică (cod U)	9 - 18	5-10	12	7
Obligativu și opțional	Traseul individual	54 -72	30-40	70	39
	Unități de curs / module de orientare spre specialitatea de bază (S)				
Obligativu	Stagii de practică	18 - 22	10-12	18	10
La decizia senatului	Examenul și/sau teza/proiectul de licență	9 - 18	5-10	9	5
Total		180	100%	180	100%
Extracurricular – în afara orarului de bază					
La liberă alegere	Minimul curricular inițial pentru un alt domeniu la ciclul II (M)	30 ECTS		30 ECTS	
La liberă alegere	Modulul psihopedagogic	60 ECTS		60 ECTS	

NOTĂ EXPLICATIVĂ

Concepția formării specialistului

Planul de studii este orientat spre pregătirea specialiștilor în domeniul general de studiu 022 Științe umanistice, domeniul de formare profesională – 023 Filologie, specialitatea – 023.3. Traducere și interpretare.

În contextul actual, în care piața traducerilor este nevoită să se adapteze la un mediu global modern și complex, caracterizat printr-un nivel tot mai înalt de dezvoltare a tehnologiilor, se reliefează necesitatea modernizării

educației și instruirii profesionale în domeniul traducerii și interpretării. Formarea traducătorilor/interpretelor și, implicit, creșterea calității serviciilor prestate sunt vitale pentru dezvoltarea pieței traducerilor în Republica Moldova.

Scopul programului de studiu. Programul de studiu își propune pregătirea specialiștilor în domeniul de formare profesională al *traducerii și interpretării*, la absolvirea căruia studentul va primi titlul de licențiat în filologie, calificarea de traducător/interpret de limbi străine (germană și engleză) și, la dorință, calificarea suplimentară de profesor de limbi străine (germană și engleză) în învățământul preuniversitar. În vederea realizării acestui scop, din lista limbilor propuse pentru studiere (franceză, engleză, germană, germană, engleză, engleză, rusă, română etc.), studentul alege în mod obligatoriu două limbi. Programul de studii asigură pe parcursul traseului educațional îmbinarea armonioasă a dimensiunii teoretice cu cea aplicativă, fapt care permite formarea specialiștilor calificați și facilitarea amplasării lor în câmpul muncii. Titlul și calificarea/calificările obținute de absolvent permit continuarea studiilor la ciclul II Masterat.

Caracteristicile programului de studiu. Planul de învățământ la specialitatea 0231.1 *Traducere și interpretare* are în vedere realizarea unei îmbinări optime între teorie și practică prin pregătirea unor specialiști capabili de a sensibiliza necesitatea formării continue pentru menținerea gradului înalt de profesionalism pe parcursul viitoarei cariere (câci odată cu obținerea licenței nu se termină calea lungă de perfecționare continuă). Cursurile de bază de limbă, literatură, cultură și civilizație (Limba germană și engleză) au ca scop formarea competenței de comunicare în limbile studiate și a competenței de comunicare interculturală prin prisma traducerii. Obiectivele și profilul de competențe sunt dezvoltate în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor.

Arhitectura programului de studii presupune imposibilitatea alegerii combinațiilor de limbi cu specializări principale sau secundare, ambele limbi ale specializării sunt egale ca nivel și importanță. Planul se distinge prin faptul că majoritatea disciplinelor obligatorii sunt predate în limba germană (inclusiv unele discipline de orientare socio-umană) sau în limba engleză sau concomitant în ambele limbi străine studiate, iar disciplinele de creare a abilităților și competențelor generale sunt aplicate în domeniul de formare profesională.

La anii avansați de studii studenții grupeelor alolingve pot urma la dorință disciplinele de specialitate în limba română. Flexibilizarea programului de studii este asigurată prin discipline opționale și cele la liberă alegere. Programul de studii presupune folosirea pe larg a NTIC, activitatea studentului este asistată în mod obligatoriu de echipamente performante, atât în laboratoare specializate, cât și pe parcursul orelor de lucru individual. De asemenea, studentul poate solicita suplimentar studiere modului psiho-pedagogic în vederea obținerii dreptului de a profesa limbile germană și engleză în învățământul preuniversitar/primar.

Pentru studii la acest program sunt admiși absolvenții liceelor sau ai altor instituții preuniversitare deținători ai diplomei de bacalaureat sau alte documente echivalente, ori ai instituțiilor superioare de învățământ.

Angajabilitatea absolvenților. Absolventul specialității *Traducere și interpretare* poate să-și desfășoare activitatea profesională în toate sferele vieții socio-economice și culturale, ca de exemplu: unități economice naționale (bănci, firme, unități de producție); unități juridice (birouri notariale, birouri de avocatură, judecătoria, procuratură); organe ale puterii publice centrale și locale (consilii municipale, primării, direcții etc.; întreprinderi transnaționale; reprezentanțe ale organismelor internaționale; ambasade și organisme culturale străine; unități medicale; unități editoriale; redacții de reviste și ziare (inclusiv online); birouri turistice; birouri de traduceri; unități culturale (cluburi, teatre, cinematografe, uniuni ale oamenilor de creație); radioteleviziune; structuri educaționale; unități de cercetare (institute, centre, laboratoare științifice, arhive); misiuni și fundații de caritate; cluburi sportive etc. în calitate de traducător-referent, traducător profesionist (economie, drept, medicină, tehnică etc.), traducător literar (proză, poetică, dramaturgie), traducător de filme (sub-titrare și dublare), interpret de conferințe, ghid turistic, profesor de limbi străine, redactor, crainic al emisiunilor radio și TV, cercetător (lingvist, filolog, terminolog, documentalist, lexicograf, terminograf) etc.

Formarea ulterioară a absolvenților. Absolvenții programului de licență pot urma un program de masterat în științele umanistice, ale educației, alte domenii care presupun pregătirea de licență conținută în programul de studii sau, cu condiția urmării unui semestru suplimentar, care se referă la domenii generale cu conținut umanistic.

Abordări pedagogice ale programului. Pentru obținerea finalităților de studiu vor fi folosite următoarele metode de predare/învățare informative și activ-participative:

a) metoda clasică (tradițională) de transmitere și dobândire a cunoștințelor – expunere, problematizare, demonstrație, conversație, exercițiul, etc.,

- b) metode moderne – metoda proiectului, studiului de caz, metoda de simulare etc.
 - c) metoda interactivă în grup – jocul cu rolul, brainstorming, discuții și dezbateri;
 - d) metoda de studiu individual (lectura, documentarea, reflecția personală, observarea sistematică, experimentul);
 - e) metoda de consiliere și orientare etc.
- În cadrul activităților extracurriculare sunt organizate seminare, traininguri, work-shopuri cu alocarea de credite extracurriculare.

Metode de evaluare. Pe parcursul studierii unităților de curs studentul va beneficia în mod obligatoriu de verificare și evaluare curentă în baza testelor, lucrărilor de control (dictări, expuneri, eseuri, traduceri), referatelor, studiilor de caz, recitalurilor poetice, portofoliilor, proiectelor etc. În final fiind realizat un examen oral sau scris. Verificarea pe parcurs are drept scop acumularea a minim patru note pe semestru la disciplină. Rezultatele evaluărilor curente se vor lua în calcul la evaluarea finală complexă (metoda expunerii frontale). Studenții pot prezenta probele de verificare a cunoștințelor în cadrul orelor de seminarii, laborator sau practice, precum și în orele suplimentare, prevăzute pentru consultații individuale, în conformitate cu planul individual al cadrului didactic. Restanțele la disciplinele de studiu se susțin pe parcursul sesiunilor de reexaminare. Promovarea la următorul an universitar se efectuează doar atunci, când studentul a validat toate cursurile din anii de studiu anteriori. Cu toate acestea, studentul care nu a validat complet un semestru (are nu mai mult de trei restanțe la planul de studiu), poate fi promovat condiționat, cu condiția susținerii restanțelor în cadrul sesiunilor de reexaminare. Numărul mare de restanțe poate servi drept temei pentru repetarea semestrului / a anului de studiu, sau pentru stoparea statutului de student. Pentru a fi admis la examenul de licență, studentul trebuie să valideze complet planul de studii.

Pentru a câpăta titlul de licențiat studentul trebuie să susțină teza de licență și un examen integrat, pentru care se alocă 9 credite, în total acumulând 180 de credite transferabile.

Competențe-cheie dezvoltate în program

Competențe profesionale:

- comunicarea eficientă în două limbi străine de circulație, într-un cadru larg de context profesional și cultural, prin utilizarea registrelor și variantelor specifice în vorbire și scriere;
- cunoașterea bazelor teoretice ale traducerii ca știință;
- decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;
- traducerea și interpretarea textelor din limba –sursă în limba-țintă și vice-versa conform cerințelor solicitate;
- producerea documentelor cu un conținut general și specializat în limba-sursă și limba-țintă;
- utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare;
- elaborarea strategiilor și procedeele de traducere în funcție de obiectul/subiectul, contextual și destinatarul traducerii/interpretării;
- redactarea și editarea traducerilor;
- comunicarea profesională și instituțională, precum și evaluarea acesteia în limbile studiate;
- cunoașterea și respectarea codului deontologic profesional și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării;
- realizarea programelor și proiectelor de cercetare;
- determinarea direcțiilor prioritare de autoformare profesională continuă.

Competențe transversale:

- Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă, dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonal și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului;
- analiza și procesarea informației din diverse surse, atât în limba maternă, cât și în limba străină în scopul realizării funcțiilor profesionale și autoinstruirii;
- asumarea responsabilității etice în contextul relațiilor interpersonale și civice cu impact profesional;
- autoevaluarea performanțelor profesionale;
- utilizarea tehnologiilor moderne cu scopul valorificării realizărilor științifice în domeniul profesional și rezolvării funcțiilor profesionale;
- identificarea și rezolvarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

Finalități de studiu

La finalizarea acestui program de studii studentul va deține:

	Cunoștințe
1.1	va cunoaște sistemul fonetic, lexico-semantic și gramatical al limbilor străine, precum și tehnicile de audiere, citire, exprimare scrisă/orală și comunicare progresivă în limbile străine studiate;
1.2	va cunoaște și identifica diversitatea și complexitatea noțiunilor, conceptelor și fenomenelor lingvistice, terminologice și traductologice în interdependență și interferență;
1.3	va înțelege principiile traducerii scrise/orale și va cunoaște tehnicile și procedeele de depășire a dificultăților lexicale, gramaticale și stilistice ale traducerii (versiunea și tema, limbile germană/ engleză);
1.4	va cunoaște metodologia de cercetare teoretico-pragmatică în domeniul disciplinelor fundamentale, precum și metodologia aplicării principiului interdisciplinarității în contextul disciplinelor de specializare, de formare a abilităților și competențelor generale și de orientare socioumanistică;
1.5.	va cunoaște civilizația, cultura și istoria țărilor limbile cărora le studiază, va estima situația socio-politică din țară în contextul geocultural și geopolitic mondial;
1.6**	va cunoaște problemele teoretice și principiile didacticii limbilor străine;
	Abilități
2.1	va demonstra capacități de comparare a structurilor și mijloacelor de exprimare în limbile străine studiate;
2.2	va efectua actul de traducere/ interpretare în funcție de specificul situației de comunicare;
2.3	va determina și va aplica tehnici de interpretare consecutivă și simultană în limbile străine studiate;
2.4	va interpreta ideile abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse;
2.5	va compara diverse variante de traducere, va rezolva problemele și dificultățile de traducere, va găsi soluții adecvate, alegând decizia corectă în procesul de traducere în/din limbile străine studiate și va argumenta selectarea variantelor propuse;
2.6.	va utiliza echipamentul logistic destinat traducerii și interpretării (computer, echipament specializat pentru interpretare), precum și va folosi eficient aplicațiile software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare electronice etc;
2.7.	va stăpâni tehnici de corectare, redactare, stilizare și revizie a textului tradus;
2.8.**	Va proiecta activități didactice prin asigurarea corelației dintre obiective-conținut-metodologie; evaluarea calității activității didactice, precum și va utiliza corect noile aplicații software educaționale în activitatea profesională de predare/învățare
	Competențe
3.1	va dezvolta aptitudini de doctinare a informației din domeniul traductologiei pentru a genera sinteze, analize etc. la subiect/caz și va adapta cunoștințele acumulate în soluționarea anumitor situații profesionale specifice;
3.2	va da dovadă de competențe privind relațiile interumane de muncă (spirit de echipă, abilități de comunicare și relaționare, conștientizarea importanței calității muncii) cu respectarea eticii profesionale și adaptarea la noi situații/condiții profesionale;
3.3	va gestiona activitatea sa profesională pe piață (gestionarea volumului de muncă, aprecierea financiară a serviciilor prestate, viața asociativă, evaluarea calității și productivității muncii, comunicarea cu clienții etc.) și va promova imaginea traducătorului/interpretului contemporan, având un comportament atitudinal adecvat (principiul toleranței, multiculturalității, în raport cu alte rase, popoare, națiuni);
3.4**	va desfășura activitate creatoare individuală în procesul de predare/învățare a limbilor (elaborarea portofoliului disciplinei – planuri de lecții, fișe pedagogice, teste de evaluare a cunoștințelor, caiete de sarcini etc.)

*Notă: În planul de studii sunt enumerate cele mai importante competențe. Lista exhaustivă a competențelor se regăsește în Programele analitice ale modulelor. Cu ** sunt marcate finalitățile valabile doar pentru studenții care realizează suplimentar modulul psiho-pedagogic.*

MATRICEA CORELĂRII FINALITĂȚILOR DE STUDIU A PROGRAMULUI CU CELE ALE UNITĂȚILOR DE CURS

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului Title of the course/module	Finalități de studiu																	
		De cunoștințe						De abilități								De competențe			
		1.1.	1.2.	1.3.	1.4.	1.5.	1.6.	2.1.	2.2.	2.3.	2.4.	2.5.	2.6.	2.7.	2.8.	3.1.	3.2.	3.3.	3.4.
F.01.O.001	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii germane <i>Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the German Language</i>	+			+	+	+	+	+		+			+		+	+	+	+
F.01.O.002	Lexic, lectură și fonetica articulatorie a limbii engleze <i>Lexis, Reading and Articulatory Phonetics of the English Language</i>	+			+	+	+	+	+		+			+		+	+	+	+
F.01.O.003	Gramatica limbii germane (morfologia) <i>German Grammar (morphology)</i>	+			+		+	+			+	+		+			+		+
F.01.O.004	Gramatica limbii engleze (morfologia) <i>English Grammar (morphology)</i>	+			+		+	+			+	+		+			+		+
G.01.O.005	Limba latină <i>Latin Language</i>				+	+					+			+			+		
U.01.A.006	Bazele antreprenoriatului <i>Basic Knowledge of Entrepreneurship</i>				+	+					+			+		+			+
U.01.A.007	Leadership și managementul capitalului uman <i>Leadership and Human Capital Management</i>				+	+					+			+		+			+
U.01.A.008	Bazele statului și dreptului <i>Bases of State and Law</i>				+	+					+			+		+			
U.01.A.009	Filosofie. Probleme filosofice ale științelor socioumanistice <i>Philosophy, Philosophical Issues in Socio-Humanistic Sciences</i>	+			+	+					+			+		+	+		
F.02.O.010	Lectura analitică în limba germană <i>Analytical Reading in English</i>	+			+	+	+	+	+		+			+		+	+	+	+
F.02.O.011	Lectura analitică în limba engleză <i>Analytical Reading in English</i>	+			+	+	+	+	+		+			+		+	+	+	+
F.02.O.012	Gramatica limbii germane (sintaxă) <i>German Grammar (Syntax)</i>	+			+	+	+	+	+		+	+		+		+	+	+	
F.02.O.013	Gramatica limbii engleze (sintaxă) <i>English Grammar (Syntax)</i>	+			+	+	+	+	+		+	+		+		+	+	+	
G.02.O.014	Tehnologii informaționale aplicate în traducere și interpretare (ro/ru) <i>Informational Technologies Applied in Translation and Interpreting</i>	+			+							+	+	+				+	+
G.02.O.015	Istoria literaturii universale (Limba germană) <i>History of World Literature (German Language)</i>	+			+	+	+				+	+				+		+	
U.02.A.016	Retorica <i>Rhetoric</i>		+		+	+				+	+					+		+	+
U.02.A.017	Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>The Culture of Interpersonal and Organizational Communication</i>	+			+	+	+	+	+				+			+	+	+	+
F.03.O.018	Stilistica limbii germane <i>Stylistics of the German Language</i>	+	+		+	+	+	+	+		+			+		+	+		
F.03.O.019	Lexicologia limbii germane <i>Lexicology of the German Language</i>	+	+		+	+	+	+	+		+			+		+	+	+	+
S.03.O.020	Analiza textului literar german în traducere <i>Analysis of the German Literary Text in Translation</i>	+	+		+	+	+	+	+		+	+		+		+	+		
S.03.O.021	Analiza textului literar englez în traducere	+	+		+	+	+	+	+		+	+		+		+	+		

	<i>Analysis of the Literary Text in Translation (French Language)</i>																		
S.03.O.022	Difficultăți gramaticale ale limbii germane <i>Grammatical Difficulties in the Spanish Language</i>	+	+		+	+	+	+	+		+	+		+		+	+		
S.03.O.023	Difficultăți gramaticale ale limbii engleze <i>Grammatical Difficulties in the English Language</i>	+	+		+	+	+	+	+		+	+		+		+	+		
G.03.O.024	Deontologia profesională a traducătorului (Limba germană) <i>Professional Deontology of the Translator (German Language)</i>				+	+		+	+							+	+	+	
U.03.A.025	Construcția europeană (Limba germană) <i>European construction (German Language)</i>				+	+		+	+							+	+	+	
U.03.A.026	Culturologia <i>Culturology</i>				+	+		+	+							+	+	+	
F.04.O.027	Teoria și practica traduceri (Limba germană) <i>Theory and Practice of Translation (German Language)</i>	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+				+		
F.04.O.028	Civilizația, cultura și literatura germanofonă <i>Germanophone Civilization, Culture and Literature</i>	+	+		+	+		+			+		+			+	+		
S.04.O.029	Civilizația anglofonă <i>Anglophone Civilization</i>	+			+	+		+	+		+		+	+	+	+	+	+	
S.04.O.030	Germanistică. Istoria limbii germane <i>German Studies. History of the German Language</i>	+			+	+		+	+		+		+	+	+	+	+	+	
S.04.A.031	Traducere, Audiere, Mass-Media în limba germană <i>Translation, Audition, Mass-media in German</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
S.04.A.032	Audiere și conversație în limba engleză <i>Audition and Conversation in English</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
S.04.A.033	Analiza textului publicistic german în traducere <i>Analysis of the German Publicistic Text in Translation</i>	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+		+	+		+
S.04.A.034	Interpretarea textului modern german în traducere <i>Interpretation of the German Modern Text in Translation</i>	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+		+	+		+
S.04.A.035	Analiza textului publicistic englez în traducere <i>Analysis of the English Publicistic Text in Translation</i>	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+		+	+		+
S.04.A.036	Interpretarea textului modern englez în traducere <i>Interpretation of the English Modern Text in Translation</i>	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+		+	+		+
S.04.O.037	Teza de an	+	+	+	+	+		+			+	+	+	+		+			
	Practica de specialitate I (traducere scrisă) <i>Translation Internship I (Written Translation)</i>	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	+	
S.05.A.038	Traducerea textului literar-publicistic german <i>German Literary and Publicistic Text Translation</i>	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	+	
S.05.A.039	Traducerea textului poetic și dramatic german <i>German Poetic and Drama Text Translation</i>	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	+	
S.05.A.040	Traducerea specializată (Limba germană) <i>Specialized Translation (German Language)</i>	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	+	
S.05.A.041	Traducerea textului juridic și economic german	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	+	

	German Legal and Economic Text Translation																		
S.05.A.042	Traducerea orală consecutivă (Limba germană) <i>Oral Consecutive Translation (German Language)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+			+	+	+
S.05.A.043	Tehnici de interpretare (Limba germană) <i>Techniques of Interpretation (German Language)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+			+	+	+
S.05.A.044	Traducerea textului literar-publicistic englez <i>English Literary and Publicistic Text Translation</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+			+	+	+
S.05.A.045	Traducerea textului poetic și dramatic englez <i>English Poetic and Drama Text Translation</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+			+	+	+
S.05.A.046	Traducerea specializată (Limba engleză) <i>Specialized Translation (English Language)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+			+	+	+
S.05.A.047	Traducerea textului juridic și economic englez <i>English Legal and Economic Text Translation</i>	+	+	+	+	+			+	+		+	+	+	+		+	+	+
S.05.A.048	Traducerea orală consecutivă (Limba engleză) <i>Oral Consecutive Translation (English Language)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
S.05.A.049	Tehnici de interpretare (Limba engleză) <i>Techniques of Interpretation (English Language)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
	Practica de specialitate 2 (traducere și interpretare) <i>Translation Internship 2 (Translation and Interpreting)</i>	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
S.06.A.050	Bazele traductologiei (Limba germană) <i>Bases of Translation Studies (German Language)</i>	+	+	+	+				+	+		+	+				+	+	+
S.06.A.051	Interpretarea de conferințe (Limba germană) <i>Conference Interpreting (German Language)</i>	+		+		+			+	+	+	+		+	+		+	+	+
S.06.A.052	Traducerea simultană a discursului politic german <i>Simultaneous Translation of German Political Discourse</i>	+		+		+			+	+	+	+		+	+		+	+	+
S.06.A.053	Interpretarea de conferințe (Limba engleză) <i>Conference Interpreting (English Language)</i>	+		+		+			+	+	+	+		+	+		+	+	+
S.06.A.054	Traducerea simultană a discursului politic englez <i>Simultaneous Translation of English Political Discourse</i>	+		+		+			+	+	+	+		+	+		+	+	+
S.06.A.055	Correspondența de afaceri (Limba germană) <i>Business Correspondence (German Language)</i>	+	+	+		+			+	+			+	+	+		+	+	+
S.06.A.056	Traducerea în servicii turistice (Limba germană) <i>Translation in Tourism Services (German Language)</i>	+	+	+		+			+	+			+	+	+		+	+	+
S.06.A.057	Correspondența de afaceri (Limba engleză) <i>Business Correspondence (English Language)</i>	+	+	+		+			+	+			+	+	+		+	+	+
S.06.A.058	Traducerea în servicii turistice (Limba engleză) <i>Translation in Tourism Services (English Language)</i>	+	+	+		+			+	+			+	+	+		+	+	+
	Practica de licență <i>Bachelor's Graduate Internship</i>	+	+	+					+	+		+	+	+				+	+
	Examen de licență	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

În prima redacție

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Germanică, 20 februarie 2018
 Șef catedră, Inga Stoianova, dr., conf. univ.

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Romanică „Petru Roșca”, 16 februarie 2018
 Șef catedră, Ion Manoli, dr.hab., prof. univ.

Aprobat la Consiliul Facultății de Litere, 21 februarie 2018
 Decan interimar, Inga Stoianova, dr., conf. univ.

Oficiul Suport Academic, ULIM
 Director, Ludmila Zmuncila

În doua redacție

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Germanică, 19 iunie 2019
 Șef catedră, Inga Stoianova, dr., conf. univ.

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Romanică „Petru Roșca”, 22 iunie 2019
 Șef catedră, Ion Manoli, dr.hab., prof. univ.

Aprobat la Consiliul Facultății de Litere, 23 iunie 2019
 Decan, Carolina Dodu-Savca, dr., conf. univ.

Oficiul Suport Academic, ULIM
 Director, Ludmila Zmuncila

În a treia redacție

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Germanică, 19 iunie 2020
 Șef catedră, Inga Stoianova, dr., conf. univ.

Aprobat la Ședința Catedrei Filologie Romanică „Petru Roșca”, 22 iunie 2020
 Șef catedră, Ion Manoli, dr.hab., prof. univ.

Aprobat la Consiliul Facultății de Litere, 23 iunie 2020
 Decan, Carolina Dodu-Savca, dr., conf. univ.

Oficiul Suport Academic, ULIM
 Director, Ludmila Zmuncila